

論文の英文要旨

論文題目	<i>The civilisation process and literary writing</i> <i>1st part : A will for happiness</i> <i>2nd part : Dom Juan's burial – History and society in Molière's Dom Juan</i>
氏名	Akira Mizubayashi

The civilisation process and literary writing

1st part : A will for happiness

In the civilisation process as defined by Norbert Elias two pregnant moments highlight the "dynamics" of history in France : the 17th Century courtly society under Louis XIV and the 19th Century professional "bourgeoisie"-society. Their fundamentals are the emergence and progress then of a market-economy that - little by little - is to bring about a pacified civil society, a society that, from now on, will be separate from the State. Henceforth, the modern cleft between the public domain on one side and the private domain on the other. But the vast processes of history from which our modern world stems are not our aim. They are the professional historian's rather. "*A will for happiness*" is an endeavour of a more modest nature. Its aim is to show in what way a number of literary texts reacted on the above dynamics and in what way, in their turn, they were to be reached upon at the same time. The cultural scene is swaying under Mozart's influence as we call upon writers of greater or lesser renown from the classical Age to the Age of enlightenment (Molière, Diderot, Sedaine, Mercier, Beaumarchais and last but not least Rousseau) to provide us with their personal testimony, every single one a sign of an individual will to live one's own way of life. In the context of a generalised exchange of goods, the problem is that of creating conditions conducive to a state of happiness. Some accept getting involved while resisting the lure of gold and money. Others, like Rousseau, stand off from the new society. They preserve within the space of a fictional writing the traditional autonomy of the oikos. The latter already appears, following the labours of going beyond passionate - if not

libertine - love, through the cleansed image of the triangular modern family (father-mother-child). Creating Clarens in *La Nouvelle Héloïse* as a space compatible with happiness is a fine instance of it. However, the fiction is the more telling also for putting to the test a so long yearned for and so patiently striven for happiness : behind Julie's death whose meaning , beyond the "detemporalisation" thus effected, is the triumph of passion, looms up the imminent disintegration of the community. But in *La Nouvelle Héloïse* the family does not, as yet, seem to have received the fatal blow. What future is in store for the family and, above all, for women? Goethe's *The Sorrows of Young Werther* are one of the first reactions to the point. But Balzac is the main one to rise to the challenge from Rousseau. His bringing out, with *La Femme de 30 ans* , the disenchanting life of another Julie of sorts is a truly telling answer.

The civilisation and literary writing

2nd part : Dom Juan's burial — History and society in Molière's Dom Juan

We are living at a time when our customs as well as our laws show every sign that the so called "modern" era that began fast three centuries ago is now drawing to a close. Under the extraordinary thrust forward of capitalism and its consequent opening up of the job-markets to either sexes, to a whole gamut of truly atomised individuals, there collapses the entire system of ways of life and moral values that used to be tightly bound to the image of the father in a patriarchal society. After the triumph of the family (or of the father as an individual) that formerly used to be stressed by Philippe Ariès for instance comes the triumph of an authentic individualism extending to every single individual with - as its counterpart- the bursting asunder of the family as it is being experienced to-day.

What dom Juan's burial endeavours to make explicit from the survey of a literary work bearing the hall-mark of nascent modernity is precisely how such a deep mutation process arises out of former structures of an essentially feudal nature. Molière's play was written when the Louis XIV monarchy had reached its climax. It seems, however, to bear testimony to the deep cleft within the former order of the feudal and religious world and to the logical effects of a generalised exchange of goods.

The introductory pages survey briefly the history of a family of peasant ancestry and the history of the deconstruction of the *Code Napoleon* in order to get at what has become of us in this our post-modern age. Then, an attempt is being made to explore *Dom Juan's* universe through three distinct levels : religious, economic, political. The social wealth of the play, abounding with a multiplicity an diversity of characters as well as with a whole array of

symbolic references and stylistic turns, was well worth being interrogated and highlighted. In that course, the reader will be led from the theological register with its character of the devil incarnated in the seducer to the economic register where gold and money play the essential part, and to the political dimension ultimately, by discovering in Dom Juan the murderer of the father. The run of Molière's play took a peculiar twist, not to be wondered at. After a run of some fifteen performances it fell into oblivion as it was being superseded by anedulcorated version due to thomas Corneille. No less than three centuries were to elapse before *Dom Juan* should reappear in all its violence thanks to the epoch making staging of Louis Jouvet and of jean Vilar in the fifties who are said to have brought it back to its true self. The XIXth century as a whole is said to be "modern". The era of the *Code Napoleon* and of the paternal dominance reborn did not want to admit the corrosive force of *Dom Juan*. But ours is a new era : we are witnessing the end of the theologico-ethics and as a consequence we are acutely aware of the second death of the father. The first one, as radical as short-lived, took place during the brief period of the Revolution. Paradoxically, Dom Juan is back among us. But he is back to desappear this time for ever from the stage of history. Dom Juan is in his dying throes. The death of the father is contemporary to the end of the gold standart (industrial stage of capitalism) and contemporary to the abolition of figurative art (as emblematically shown in *Les faux Monnayeurs* by andré Gide). Its further logical consequence is the wasting of the myth. In our post-modern age every single one of us has so to say turned into a Dom Juan. The legendary character has no "raison d'être" any longer ; the awe-inspiring burial of a president of the Republic has caught the attention of a whole nation : it took place in presence of the family not only. Equally present was a woman that he had loved outside the legal bonds of matrimony, equally a daughter that begot from the latter.

An early burial of Dom Juan is to be reckoned with.

Résumé en français

Akira Mizubayashi

« Le procès de civilisation » et l'écriture littéraire

Première partie

La Volonté de bonheur

Dans le *procès de civilisation* tel que Norbert Elias le définit apparaissent deux moments particulièrement significatifs pour la compréhension de la « dynamique » historique en France : la société de cour du XVII^e siècle louis-quatorzien d'une part et la société bourgeoise-professionnelle du XIX^e siècle de l'autre. Ce qui caractérise fondamentalement l'époque ainsi délimitée, c'est l'émergence et l'avancée d'une économie de marché qui engendre de proche en proche une société civile pacifiée désormais séparée de l'Etat. Dès lors le clivage moderne du public et du privé s'instaure. Mais il ne s'agit pas ici de s'interroger directement sur ce vaste processus historique qui est à l'origine de la *modernité* ; ce serait plutôt le travail d'un historien de métier. Ce qui a été tenté dans les pages de *La Volonté de Bonheur*, c'est, plus modestement, de voir comment un certain nombre de textes dits littéraires travaillent cette dynamique tout en étant travaillés par elle-même. Dans un paysage culturel éclairé par la présence de Mozart, quelques écrivains importants et moins importants de l'époque classique aux Lumières (Molière, Diderot, Sedaine, Mercier, Beaumarchais, et enfin et surtout Rousseau) sont tour à tour convoqués pour apporter leurs témoignages singuliers qui paraissent comme autant de traces d'un vouloir-vivre spécifique. Comment concevoir les conditions de possibilité d'un état de bonheur dans le contexte d'un système de l'échange généralisé? Certains accepteront de s'y impliquer tout en résistant à l'attrait de l'or et de l'argent. D'autres, comme Rousseau, refuseront de s'engager dans la socialité nouvelle, en sauvegardant, dans l'espace d'une fiction romanesque, l'autonomie traditionnelle de l'*oikos* qui, paradoxalement, apparaît déjà, après le douloureux travail de dépassement de l'amour passionnel, voire libertin, sous la forme épurée de la famille moderne triangulaire (père-mère-enfant). La fondation de Clarens dans *La Nouvelle Héloïse* comme lieu du bonheur possible est à ce titre exemplaire. Cependant, la force de la fiction réside aussi dans la mise à l'épreuve de ce bonheur tant

désiré et patiemment poursuivi : derrière la mort de Julie, qui signifie, au delà de la « détemporalisation » accomplie, le triomphe de la passion, se laisse apercevoir la dissolution imminente de la communauté. Mais il semble bien que dans *La Nouvelle Héloïse*, la famille n'ait pas encore reçu le coup de grâce. Quel sera l'avenir de la famille et surtout de la femme? *Les souffrances du jeune Werther* de Goethe, on le sait, constitue une des premières réactions pertinentes. Mais c'est surtout Balzac qui relèvera le défi rousseauiste. En mettant en scène, dans *La Femme de trente ans*, la vie désenchantée d'une autre Julie, il apportera une réponse véritablement sanglante.

« Le procès de civilisation » et l'écriture littéraire

Deuxième partie

L'Enterrement de Dom Juan

— Histoire et société dans *Dom Juan de Molière* —

Nous vivons à une époque où tous les symptômes dans les mœurs et dans le droit montrent qu'une ère dite « moderne » commencée il y a à peu près trois siècles est en train de s'achever. Sous l'extraordinaire poussée du processus capitaliste ouvrant, indifféremment aux sexes, le marché du travail à l'ensemble des individus véritablement atomisés, s'effondre tout un système de vie et de valeurs placé sous le signe du père et de la famille patriarcale. Au triomphe de la famille (ou de l'individualisme du père) souligné naguère par un Philippe Ariès succède celui d'un individualisme authentique, à savoir l'individualisme de tous les individus qui est à l'origine de l'éclatement de la famille que l'on connaît aujourd'hui.

Ce qu'on a essayé d'explicitier dans *L'Enterrement de Dom Juan*, à travers une œuvre littéraire exemplaire qui porte la marque de la modernité naissante, c'est précisément l'émergence, au sein des structures anciennes essentiellement féodales, de ce processus de mutation profonde. Ecrite à l'apogée de la monarchie louis-quatorzienne, la pièce de Molière m'a semblé témoigner tout à la fois d'une rupture introduite dans l'ancienne vision du monde féodale et religieuse et de l'aboutissement de la logique de l'échange généralisé.

C'est ainsi qu'après les pages introductives qui montrent, à

travers un rapide coup d'œil jeté sur la petite histoire d'une famille d'origine paysanne et un aperçu sur l'histoire de la déconstruction du Code Napoléon, ce que nous sommes devenus à l'âge *post-moderne*, on a tenté d'explorer l'univers de *Dom Juan* à trois niveaux distincts : religieux, économique et politique. La *socialité* de l'œuvre offerte d'abord par la multiplicité et la diversité de ses personnages, mais aussi par tout un jeu de références symboliques et de procédés stylistiques méritait d'être interrogée et mise au jour. Il s'agira, pour le lecteur, de suivre le fil conducteur qui passe de la figure du *diable* incarnée par le séducteur dans le registre théologique à la fonction de l'*or* et de la *monnaie* qu'il remplit dans la dimension économique, pour découvrir enfin en Dom Juan *l'assassin du Père* qui dote l'œuvre d'une signification politique.

Comment ne pas s'étonner de l'étrange destin qu'a connu l'œuvre moliéresque? Il a fallu en effet près de trois siècles pour que *Dom Juan*, oublié après seulement quinze représentations et éclipsé par la version édulcorée de Thomas Corneille, réapparaisse dans toute sa violence, puisque ce sont les mises en scène historiques de Louis Jovet et de Jean Vilar réalisées au milieu de ce siècle qui, dit-on, l'ont restitué et rendu à lui-même. Le 19^e siècle dans son ensemble qu'on qualifie de « moderne », époque du Code Napoléon et de la puissance paternelle ressuscitée, n'a point voulu admettre la force corrosive de *Dom Juan*. Mais voici qu'une ère nouvelle s'ouvre : celle où nous assistons à la fin du théologico-éthique et où, par conséquent, nous constatons avec acuité la *seconde* mort du père, la première étant celle survenue, radicalement, pendant une très courte période de la Révolution. Paradoxalement, Dom Juan est de retour parmi nous, mais, cette fois-ci, pour *disparaître* à jamais de la scène historique. Dom Juan se meurt. La mort du *père*, qui est contemporaine de la fin de la *monnaie-or* (stade industriel du capitalisme) et de l'abolition de la *représentation* dans l'art — comme le montre emblématiquement *Les Faux-monnayeurs* d'André Gide —, entraîne nécessairement l'épuisement du mythe. A l'âge *post-moderne* où nous sommes pour ainsi dire tous devenus Dom Juan, ce personnage légendaire n'a plus sa raison d'être. Dans une solennité qui a sollicité l'attention de toute une nation, l'enterrement d'un président de la République a eu lieu en présence non seulement de sa famille, mais aussi d'une femme qu'il a aimée en dehors de ses liens matrimoniaux légitimes et de la fille qu'il a eue avec cette dernière.

L'enterrement de Dom Juan aura lieu bientôt.